

15 | Setembro 2011

## REALCE

- 2 Fórum Económico Alemão-Angolano
- 3 Delegação alemã
- 4 Construção ao vivo
- 5 Aprendizagem conjunta

## Artigo de fundo

### Caros leitores,

é com o maior prazer que vos apresentamos a primeira edição do *Vamos Trabalhar!*, o nosso newsletter sobre o mercado de trabalho, a empregabilidade e a formação profissional em Angola. No âmbito do apoio à formação profissional, o FormPRO direcciona-se em especial para o sector da construção, um sector económico com elevado potencial para promover o desenvolvimento socioeconómico a nível de todo o país. O FormPRO tem como objectivo: Aumentar a qualidade e relevância das ofertas de qualificação e consultoria no sector. O FormPRO é um projecto bilateral entre Angola e a Alemanha. A parte angolana é representada pelo Ministério de Administração Pública, Emprego e Segurança Social (MAPESS), com o Instituto Nacional de Emprego e Formação Profissional (INEFOP); do lado alemão, o Ministério Federal da Cooperação Económica e do Desenvolvimento (BMZ) incumbiu a Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (giz) da implementação do projecto.

A presente edição é dedicada à informação sobre o desenvolvimento das actividades do FormPRO no período que decorreu de Abril a Agosto de 2011. Esperamos que este newsletter seja do vosso agrado! Gostaríamos de receber a vossa opinião através do endereço: [info@FormPRO-Angola.org](mailto:info@FormPRO-Angola.org)

As melhores saudações da editora do *Vamos Trablahar!*  
**Edda Grunwald, Directora do programa (giz-FormPRO)**

## Editorial

### Liebe Leser,

mit großer Freude präsentieren wir Ihnen heute die erste Ausgabe unseres Newsletters „Vamos Trabalhar!“. Regelmäßig werden wir Themen aus den Bereichen Arbeitsmarkt und Berufsbildung in Angola vorstellen und dabei besonders den Bausektor berücksichtigen.

Der Schwerpunkt dieser Ausgabe beschäftigt sich mit FormPRO-Projektaktivitäten von April bis August 2011.

## Editorial

### Dear Reader

With great pleasure we would like to present to you the first edition of our Newsletter „Vamos Trabalhar!“. From now on we will inform about topics such as “labor market and vocational training” in Angola focusing on the construction sector.

This edition concentrates on FormPRO’s activities between April and August 2011.



## Berufsbildung - Thema auf dem Deutsch-Angolanischen Wirtschaftsforums 2011

Zum vierten Mal fand das Deutsch-Angolanische Wirtschaftsforum, diesmal vom 16. - 17.07.2011 in München statt. Wieder hat das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (BMWi) die Schirmherrschaft der Veranstaltung übernommen. Ca. 220 Teilnehmer aus Deutschland, Angola und Portugal fanden sich zusammen, um Kontakte zu knüpfen und über aktuelle Projekte zu sprechen.

Zum ersten Mal gab es auch ein Panel zur Berufsbildung, in dem neben der HypoVereinsbank, der Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern und dem angolanischen Industrieverband AIA auch FormPRO vertreten war. Alles drehte sich um den angolanischen Arbeitsmarkt und die Aufgeschlossenheit der angolanischen Partner gegenüber deutschen Berufsbildungsansätzen.

## Vocational Training - Topic of the German-Angolan Economic Forum 2011

The 4th German-Angolan Economic Forum took place on 16th and 17th of June, 2011 in Munich. This year 220 people participated, among them a delegation of 80 participants from Angola including Economy Minister Abrahão Pio dos Santos Gourgel.

For the first time there was a panel about Vocational Training at the Forum. Delegates of the Chamber of Commerce and Industry (Munich), the HypoVereinsbank and the Angolan Industrial Association (AIA) as well as GIZ-FormPRO were present in the panel. GIZ-FormPRO talked about experiences of the Angolan labour market and the openness of the Angolan partners to German vocational training concepts.

# O Fórum foi considerado um êxito

## A Formação Profissional no Fórum Económico Alemão-Angolano 2011



Aprender com o profissional através da prática para aplicar na prática - um conceito alemão (R.Maró/version-foto.de)

A quarta edição do Fórum Económico Alemão-Angolano realizou-se nos dias 16 e 17 de Junho do corrente ano em Munique. Mais uma vez, a conferência foi patrocinada pelo Ministério Federal de Economia e Tecnologia da Alemanha (BMWi). Este ano, reuniram-se cerca de 220 participantes da Alemanha, Angola e Portugal com a finalidade de estabelecer contactos e trocarem informações sobre actuais projectos em Angola. Estiveram presentes cerca de 80 participantes angolanos chefiados pelo Ministro da Economia, Abrahão Pio dos Santos Gourgel. O Ministro do Ambiente foi

representado pelo Vice-Ministro, Sianga Abílio.

A conferência incluiu painéis sobre energia e energias renováveis, agricultura e indústria agrícola, tecnologias do ambiente, indústria de consumo, construção civil e urbanismo e ainda, pela primeira vez, sobre formação profissional. Por esse motivo, o programa de Formação Profissional para o Mercado de Trabalho em Angola (FormPRO) esteve também representado a qual debateu com representantes do sector privado alemão e da Câmara de Comércio e Indústria de Munique e Alta

Baviera e o Presidente da Associação Industrial de Angola (AIA) sobre o papel da formação profissional e dos recursos humanos para o desenvolvimento da indústria transformadora em Angola. FormPRO expôs aspectos relativos ao conhecimento do mercado de trabalho angolano e referiu a grande abertura da parte angolana para ideias e conceitos alemães.

O Fórum foi considerado um êxito, reunindo os governos dos dois países (desta vez incluindo vários representantes de províncias angolanas) e muitos empresários angolanos e alemães.

## Delegação alemã visitou o Centro Polivalente de Formação Profissional

O desenvolvimento da formação profissional em Angola tem sido extraordinário



A delegação em conversa com um formador e com o Director Nacional do Emprego e Formação Profissional (R.Maró/version-foto.de)

No âmbito da visita oficial da chanceler alemã, Angela Merkel, realizou-se no dia 13 de Julho de 2011 uma visita de altos representantes governamentais da área da cooperação bilateral e de deputados do Bundestag alemão ao Centro Polivalente de Formação Profissional em Luanda. A delegação incluiu representantes de todas as fracções do Bundestag alemão, assim como o Secretário de Estado do Ministério Federal de Cooperação Económica e Desenvolvimento e o porta-voz da Direc-

ção da GIZ. A visita foi muito positiva, tendo permitido que a delegação se familiarizasse com as condições da formação profissional em Angola. A delegação teve ainda oportunidade para um encontro informal com os formandos do Centro Polivalente, a fim de conhecer as perspectivas da juventude angolana. No final da visita, a delegação mostrou-se fortemente impressionada com o desenvolvimento verificado no sector de formação profissional em Angola.

### Further steps in the German-Angolan cooperation

On June 30<sup>th</sup> 2011, there was an exchange between the Minister of MAPESS, the Ambassador of Germany and the German FormPRO programme director about the state of affairs and current developments of FormPRO. As a consequence, the Minister made some important decisions for the quick implementation of the programme. He emphasized the great importance of Technical and Vocational Training orientated at the labour market for further socio-economic development in Angola. He sees great potential in the German-Angolan cooperation.

### Wichtige Weichenstellung für FormPRO

Am 30.06.2011 gab es einen Austausch des Ministers von MAPESS mit dem deutschen Botschafter sowie der GIZ-Programmleitung zum Stand und Entwicklung des Berufsbildungsvorhabens FormPRO, in dessen Folge der Minister wesentliche Weichen zur zügigen Umsetzung des Vorhabens gestellt hat. Der Minister betonte die große Bedeutung von am Arbeitsmarkt orientierter Beruflicher Bildung für die weitere sozio-ökonomische Entwicklung Angolas. Er sieht hohes Potential in der angolanisch-deutschen Zusammenarbeit.

### Bundestagsdelegation besucht Berufsbildungszentrum

Im Zusammenhang mit der Reise der Bundeskanzlerin nach Angola besuchte am 13. Juli eine Delegation von Bundestagsabgeordneten aller Fraktionen sowie BMZ-Staatsekretär Hans-Jürgen Beerfeltz und GIZ-Vorstandssprecher, Bernd Eisenblätter, das Centro Polivalente de Formação Profissional in Luanda. So konnten sie sich bei angolanischen Jugendlichen über deren beruflichen Perspektiven informieren. Die Delegation war beeindruckt von den Entwicklungen in der angolanischen Berufsbildung.

### German VIP delegation visited Vocational Training Center

During the visit of Angela Merkel to Angola on July 13<sup>th</sup>, a delegation of members of all factions of the German Bundestag, as well as of Hans-Jürgen Beerfeltz, State Secretary of the Federal Ministry for Economic Co-operation and Development, and Bernd Eisenblätter, Chairman of the Management Board of GIZ, visited the Centro Polivalente de Formação Profissional in Luanda. During the visit the members of the delegation were able to talk with Angolan trainees about their perspectives. The delegation was impressed with the development of the Angolan vocational training system.

### Passos importantes para o FormPRO

Realizou-se, no dia 30 de Junho de 2011, um encontro entre o Ministro do MAPESS, o embaixador da Alemanha e a directora do programa da GIZ no qual foi debatida a situação e a evolução do programa de Formação Profissional para o Mercado de Trabalho em Angola (FormPRO). Na sequência deste encontro, o Ministro definiu os próximos passos para a rápida implementação do programa, tendo nessa ocasião sublinhado a grande importância de que a formação profissional orientada para o mercado de trabalho se reveste para o desenvolvimento socioeconómico de Angola, área essa em que considera existir um grande potencial para a cooperação entre Angola e a Alemanha.

# Construção ao vivo na FILDA

## Como se interpreta um desenho técnico?

Como se interpreta um desenho técnico? Como se constrói uma armação de ferro? O que é importante no assentamento de telhas cerâmicas? Estas foram as questões a que os visitantes da FILDA tiveram oportunidade de responder de forma prática, no stand do FormPRO. Em cooperação com a empresa sob gestão alemã MB Massivbau Lda.e o CENFOC, o FormPRO apresentou-se aos visitantes com actividades práticas. Muito deles participaram numa das quatro actividades que foram avaliadas mediante diferentes critérios, como qualidade da construção, utilização de equipamento de segurança e organização do local de trabalho. Para pessoas sem experiência no sector foi uma boa oportunidade de conhecer o trabalho e os desafios da construção civil.

As actividades mostraram que, mesmo pessoas com formação

ou experiência na área, têm dificuldade em interpretar desenhos técnicos. No entanto, essa é uma importante competência para encarregados de obra - uma ocupação que actualmente ainda é desempenhada sobretudo por quadros estrangeiros. Para melhorar a empregabilidade da mão-de-obra angolana é premente enfrentar esta carência na formação profissional.

Um aspecto surpreendente foi a participação activa de mulheres na actividade de assentamento de telhas cerâmicas, já que a construção civil é geralmente considerada uma área de trabalho masculino. Mas provavelmente isso reflecte a realidade do País, em que muitas mulheres são activas na auto-construção dirigida. Essa foi uma experiência importante para o FormPRO, que também pretende apoiar a área da auto-construção dirigida.

## Selbst anpacken auf der FILDA

Zusammen mit MB-Massivbau, einer angolanischen Firma mit deutschem Management und dem Berufsausbildungszentrum CENFOC präsentierte sich FormPRO auf der größten Messe des Landes mit einem interaktiven Ausstellungskonzept: Wie liest man eine Bauzeichnung? Wie werden Armierungen hergestellt? Auf was kommt es beim Dachdenken an?

Bei der Maurerübung zeigt sich, dass auch Leute „vom Fach“ Schwierigkeiten hatten, eine zweidimensionale Zeichnung zu lesen. Gerade dies ist aber eine wichtige Fähigkeit eines Vorarbeiters auf der Baustelle. Derzeit sind diese Stellen in Angola meistens mit Ausländern besetzt: den lokalen Arbeitskräften fehlt die entsprechende Ausbildung. Hier will FormPRO zukünftig mit technischer Qualifizierung ansetzen.

Überraschend war auch, dass sich viele Frauen begeistert an der Dachdecker-Übung beteiligten. Damit wird die Vermutung untermauert, dass angolansische Frauen oft Teilaufgaben im Hauseigenbau übernehmen.

## Hands-on with FormPRO!

Together with “MB Massivbau” – an Angolan company with German management – and CENFOC, FormPRO participated in the FILDA in a very practical way. People could test themselves in different construction and building exercises. For greenhorns in the field of building and construction it was a great possibility to experience for themselves what construction workers have to do. However, even experienced people struggled with the task of interpreting a two-dimensional construction drawing. As this is a daily task for construction foremen, a position mostly held by foreigners in Angola, FormPRO identified a competency gap that has to be filled in order to appoint more Angolan workers in higher positions.

Não há razão para ter receio de telhas... (R.Maró/version-foto.de)



# Aprendizagem conjunta em Viana

Para construir uma ponte entre as empresas e a formação profissional.



A construção avança noite e dia – o sector da construção civil está em grande expansão, não só em Viana (R.Maró/version-foto.de)

A primeira actividade conjunta em Viana realizou-se no período de 18 de Julho a 5 de Agosto de 2011. O FormPro, o CENFOC, o Centro de Empreendedorismo e os Serviços Municipais de Viana, a AIA e AECCOPA efectuaram um estudo para construir uma ponte entre as empresas e a formação profissional. O estudo visou o levantamento de informações sobre a demanda e a satisfação do sector privado em relação à formação profissional, a fim de identificar necessidades e definir acções concretas para o projecto FormPRO.

Para isso, uma equipa de dois peritos da Alemanha, Hans-Peter Kreuchauf e Stefan Langer e dois peritos nacionais, Amarildo Will Bento Tonet e Adolfo Ferreira, preparou e efectuou o estudo em conjunto com os parceiros do projecto. O primeiro passo do levantamento consistiu em estabelecer contacto com empresas da área da construção civil em Viana. Nos dias 18 e 19 de Julho teve lugar um workshop no CENFOC em Viana, destinado a capacitar entrevistadores para efectuarem as entrevistas às empresas. Das dez pessoas capacitadas no workshop,

nove participaram nas entrevistas. A participação activa dos parceiros angolanos foi muito útil para o processo e os entrevistadores aprenderam rapidamente como obter as informações importantes. Em 13 dias de entrevistas realizaram-se 23 entrevistas a empresas da construção civil, obras públicas e produção de matéria-prima. Os resultados mostraram que existe grande interesse por parte das empresas em empregar estagiários que terminaram a formação. No entanto, foi sublinhado que a formação terá que se abrir mais ao sector privado e estabelecer relações fortes, a fim de melhorar a qualidade da formação e a empregabilidade dos formados. Um aspecto muito positivo resultante desta actividade foi o facto de os participantes angolanos terem sido capacitados para executar um estudo que pode ser replicado noutros locais do País. Por outro lado, existe agora uma listagem de empresas da área da construção civil em Viana da qual constam mais de 90 empresas.

Para mais receber mais informações sobre os resultados do levantamento, pfv. contacte [info@formpro-angola.org](mailto:info@formpro-angola.org).

## Bestandsaufnahme - eine erste gemeinsame Aktion

Als erste gemeinsame Aktion in Viana wurde zwischen dem 18. Juli und 5. August eine Baseline-Studie durchgeführt. Zusammen mit dem Bau-Berufsbildungszentrum (CENFOC), der Beschäftigungsamt Viana und den zwei Unternehmerverbänden AIA und AECCOPA erhoben zwei deutsche und zwei nationale Gutachter wichtige Informationen für die weiter Ausgestaltung des Vorhabens sowie für Monitoring und Evaluierung.

Eine erste Herausforderung war dabei die Erstellung einer Unternehmerdatenbank für Viana, die bis dahin nicht existierte. Daraufhin fand eine zwei-tägig Interviewerschulung für 10 Interviewer der Partnerorganisationen statt. Innerhalb von 13 Interviewtagen konnten dann 23 Firmen aus der Bauwirtschaft befragt werden. Zum ersten Mal liegen damit systematisch erhobene Informationen über die Zufriedenheit mit und die Nachfrage nach Beruflicher Bildung in der Bauwirtschaft vor. Viele der Firmen zeigten sich bereit, sich an der Verbesserung der Qualität der Ausbildung zu beteiligen, sei es in Form von finanzieller Unterstützung, der Bereitstellung von Ausbildern oder von Praktikumsplätzen. Klar wurde jedoch auch, dass sich die Ausbildungszentren mehr öffnen und auf die Firmen zugehen müssen, um eine am Arbeitsmarkt ausgerichtete Ausbildung zu garantieren.

Ein großer Erfolg war die Teilnahme der angolanischen Partner, die befähigt wurden, Interviews durchzuführen und diese Fähigkeiten in Zukunft für eigene Erhebungen anwenden können. Und nicht nur das – nun liegt ein Unternehmensverzeichnis der Bauwirtschaft für Viana mit mehr als 90 Einträgen vor.

## Baseline study conducted with partner organisations

The first common activity and capacity building process of FormPRO in Viana was a baseline study conducted together with the Angolan partners between July 18<sup>th</sup> and August 5<sup>th</sup>, 2011. CENFOC – a vocational training center, the Centre for Entrepreneurship as well as AIA and AECCOPA – 2 business associations - together with four FormPRO consultants collected important information for further steps of the project. The first jointly mastered challenge: to col-

lect contacts to companies in the construction sector in Viana. To get ready for interviews - an interviewer workshop on how to conduct interviews was successfully held: Within 13 days of interviews, 23 companies could be visited and acquired for the first time a systematic knowledge about satisfaction and demand of Technical and Vocational Training in the construction sector. Companies showed great interest in contributing to the training system. How-

ever, it became clear that training centres have to make overtures towards the private sector in order to guarantee a labour market orientated training.

The participation of the Angolan partners was a success and the skills they acquired can be used for further studies they do for themselves. But not only that - now, there is a directory of more than 90 companies located in Viana which are operating in the field of construction.

# Encontro de planeamento realizado com sucesso

Nos dias 31 de Agosto e 01 de Setembro do ano 2011, realizou-se um workshop sobre o planeamento operacional do projecto FormPRO nas instalações do CENFOC em Viana. O objectivo do encontro era definir as actividades do projecto FormPRO para o tempo total da sua execução.

O evento contou com a participação de funcionários de ambos o sector público (INEFOP, CENFOC, CENFFOR, CEFOPROF-Cacuaco) e o sector privado (ASSOMEL, FEMEA, AIA) além dos consultores da

GIZ. Durante o decurso deste dia foram apresentados e reflectidos, o conceito geral do projecto, assim como os resultados do Estudo Linha de Base, realizado nos meses Julho e Agosto de 2011 em Viana. Além disto, foram discutidos os indicadores e actividades principais do projecto.

Alguns pontos da discussão são de importância geral para o projecto e devem ser destacados aqui:

- A cooperação entre os parceiros deve ser melhorada para contribuir a um siste-

ma de formação profissional efectivo. Todos os parceiros presentes no workshop mostraram grande interesse em fortalecer a cooperação.

- O projecto deve orientar as suas actividades para a economia angolana em geral, incluindo ambos os mercados formal e informal.
- Precisa-se encontrar um entendimento comum de vários conceitos, entre eles o conceito de “empregabilidade”. O projecto convocará uma reunião especial para definir estes conceitos num glossário.



O debate e a reflexão formam a base para a realização de um projecto conjunto (R.Maró/version-foto.de)

## Operationsplanung von FormPRO erfolgreich beendet

Um die Aktivitätenplanung für FormPRO abzuschließen, wurde Ende August auf Einladung von MAPESS ein Workshop durchgeführt. Repräsentanten des öffentlichen Sektors (INEFOP, CENFOC, CENFFOR, CEFOPROF-MINUC) und des privaten Sektors (ASSOMEL, FEMEA, AIA) sowie Vertreter der GIZ kamen im CENFOC / Viana zusammen. In sehr konstruktiven Diskussionen wurden auch konzeptionelle Aspekte reflektiert. Erkenntnis: das Konzept *Ausbildungsfähigkeit* ist in Angola unbekannt. Weiter werden unterschiedliche Konzepte von *Beschäftigungsfähigkeit* vertreten. FormPRO wird diese Aspekte weiterverfolgen.

## Operational planning workshop occurred successfully

End of August 2011, FormPRO realized an operational planning workshop in order to define the project's activities until the end of its duration. Representatives of both the public sector (INEFOP, CENFOC, CENFFOR, CEFOPROF-MINUC) and the private sector (ASSOMEL, FEMEA, AIA) as well as GIZ met upon invitation of MAPESS in CENFOC / Viana.

# Anúncio

## Monitória & Avaliação (M&A) - uma base para medir o impacto

Nos dias 27-30 de Setembro do 2011, o FormPRO realizará dois eventos sobre o tema Monitoria & Avaliação (M&A): um workshop para *introduzir o tema M&A de forma geral*, seguido por uma reunião de trabalho junto dos parceiros directos do projecto para *elaborar o plano de M&A concreto para o FormPRO*. O resultado das reuniões será um plano de acção, incluindo tarefas e prazos, para monitorar o impacto do FormPRO.

Vom 27.-30. September veranstaltet FormPRO einen Workshop zum Thema Monitoring & Evaluierung, dessen Ergebnis ein detailliertes M&E-System für das Projekt sein wird.

FormPRO will realize a workshop about Monitoring & Evaluation on 27-30 September, resulting in a detailed M&E System to measure the impact of the project's activities.

## Ficha técnica

Editor:  
GIZ-FormPRO  
Rua Martin Luther King 143/145  
Luanda - Angola  
T 00244 222 391707  
F 00244 222 338453  
info@formpro-angola.org  
www.formpro-angola.org  
Responsável pela publicação:  
Edda Grunwald  
Desenho Gráfico: WAREFORM

